

44**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 8. dubna 2013 a 24. dubna 2013 byl sjednán Dodatek k Ujednání mezi Českou republikou a Francouzskou republikou o zastupování při udělování schengenských víz¹⁾).

Dodatek vstoupil v platnost dne 1. května 2013.

Francouzské znění francouzské nóty a její překlad do českého jazyka a české znění české nóty, jež tvoří Dodatek, se vyhláší současně. Součástí Dodatku jsou Pokyny pro zastupování mezi Českou republikou a Francií při vydávání víz, jež tvoří přílohu Dodatku. Do této přílohy lze nahlédnout na Ministerstvu zahraničních věcí.

¹⁾ Ujednání mezi Českou republikou a Francouzskou republikou o zastupování při udělování schengenských víz sjednané výměnou nót ze dne 24. září 2010 a 15. října 2010 bylo vyhlášeno pod č. 99/2010 Sb. m. s.



DIRECTION DES FRANÇAIS À L'ÉTRANGER
ET DE L'ADMINISTRATION CONSULAIRE

Paris, le **08 AVR. 2013**

MISSION POUR LA POLITIQUE DES VISAS

N° 4583 FAE/MPV

Le Ministère des Affaires Etrangères, Direction des Français à l'Etranger et de l'Administration Consulaire, Mission pour la politique des visas, présente ses compliments à l'Ambassade de la République tchèque et a l'honneur, en accord avec le Ministère de l'Intérieur, de lui faire part de ce qui suit :

Le Ministère des Affaires Etrangères propose que le présent échange de notes verbales soit considéré comme un arrangement bilatéral entre l'Etat Membre représentant et l'Etat Membre représenté conformément à l'article 8.4 du Code des Visas.

L'accord de représentation bilatéral entre la France et la République tchèque, établi par l'échange des notes verbales françaises N° 002713 du 18/02/2010 et N° 16188 FAE/MPV du 15/10/2010 et les notes verbales tchèques N° 24863/2009KO du 07/12/2009 et N° 23758 du 24/09/2010, ainsi que l'échange des notes verbales tchèque N° 22165/11-KO non datée et française N° 8841 FAE/MPV du 17/06/2011 est amendé comme suit :

1. Elargissement de l'étendue de la représentation

- La **France** représente la République Tchèque en matière de visas de court séjour Schengen dans le poste suivant :

- **Bamako (Mali)**

Ambassade de la République tchèque en France
15 Avenue Charles Floquet
75007 Paris

- La **République tchèque** représente la France en matière de visas de court séjour Schengen dans le poste suivant :

• **Lviv (Ukraine),**

pour les demandes de visas en provenance de la circonscription consulaire, conformément à l'art. 5.4 du Code des Visas. Les demandeurs résidant dans la circonscription consulaire de Lviv et souhaitant se rendre en France sous couvert d'un visa Schengen garderont, s'ils le souhaitent, la possibilité de déposer leur dossier auprès des services consulaires de l'Ambassade de France à Kiev.

2. Conditions de la représentation

Les conditions établies dans l'Accord restent applicables et sont complétées en ce sens que l'Etat représentant :

- n'est autorisé à apposer des visas que sur les documents de voyage reconnus par les deux pays. Les autorités de l'Etat représentant s'engagent à informer l'Etat représenté sur les nouveaux documents de voyage délivrés par les pays où la représentation est en vigueur et à lui envoyer des spécimens desdits nouveaux documents de voyage.

Une copie de l'avenant spécifique aux modalités de représentation avec la République tchèque (en anglais) actualisée est jointe à cette note verbale.

3. La représentation dans les postes de Lviv et Bamako entrera en vigueur le 1^{er} mai 2013./.



Le Ministère des Affaires Etrangères, Direction des Français à l'Etranger et de l'Administration Consulaire, Mission pour la politique des visas, saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République Tchèque les assurances de sa haute considération.

PŘEKLAD



Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

MINISTERSTVO ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ

Paříž, 8. dubna 2013

**ODBOR KONZULÁRNÍ SPRÁVY A PRO
FRANCOUZE V ZAHRANIČÍ****REFERÁT VÍZOVÉ POLITIKY**

CISLO 4583 FAE/MPV

Ministerstvo zahraničních věcí, odbor konzulární správy a pro Francouze v zahraničí, referát vízové politiky, projevuje úctu Velvyslanectví České republiky a má čest sdělit společně s Ministerstvem vnitra následující:

Ministerstvo zahraničních věcí navrhuje, aby tato výměna verbálních nót byla považována za dvojstranné ujednání mezi zastupujícím členským státem a zastupovaným členským státem podle článku 8.4 Vízového kodexu.

Dohoda o vzájemném zastupování mezi Francií a Českou republikou uzavřená výměnou francouzských verbálních nót č.j. 002713 z 18.2.2010 a č.j.16188 FAE/MPV z 15.10.2010 a českých verbálních nót č.j. 24863/2009-KO ze 07.12.2009 a č.j. 23758 z 24.09.2010, jakož i výměnou nedatované české verbální nóty č.j. 22165/11-KO a francouzské nóty č.j. 8841 FAE/MPV ze 17.6.2011 se upravuje takto:

1. Rozšíření rozsahu zastupování

- **Francie** zastupuje Českou republiku při udělování krátkodobých schengenských víz na tomto úřadě:

- **Bamako (Mali)**

- **Česká republika** zastupuje Francii při udělování krátkodobých schengenských víz na tomto úřadě:

- **Lvov (Ukrajina),**

pro žádosti o víza podané v konzulárním obvodě podle článku 5.4. Vízového kodexu. Žadatelé pobývající v konzulárním obvodě Lvov, kteří chtějí cestovat do Francie na základě schengenského víza, mají nadále možnost, pokud si to přejí, podat svou žádost na konzulárním oddělení Velvyslanectví Francie v Kyjevě.

2. Podmínky zastupování

Podmínky stanovené v dohodě zůstávají v platnosti a jsou doplněny v tom smyslu, že zastupující stát:

- je oprávněn vyznačit víza pouze do těch cestovních dokladů, které jsou uznávány oběma zeměmi. Státní orgány zastupujícího státu se zavazují informovat zastupovaný stát o nových cestovních dokladech vydávaných zeměmi, pro které platí zastupování, a zasílat mu vzory uvedených nových cestovních dokladů.

K této verbální nótě je přiložena aktualizovaná kopie dodatku upřesňujícího podmínky zastupování s Českou republikou (v angličtině).

3. Zastupování na úřadech ve Lvově a Bamaku vstoupí v platnost 1. května 2013.

Ministerstvo zahraničních věcí, odbor konzulární správy a pro Francouze v zahraničí, referát vízové politiky, využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví České republiky svou hlubokou úctou.

Velvyslanectví České republiky ve Francii

15 Avenue Charles Floquet

75007 Paris



Velvyslanectví České republiky v Paříži
Ambassade de la République tchèque à Paris

Konzulární oddělení
Section consulaire
18 rue Bonaparte, 75006 Paris
tel.: +33 1 44 32 02 00, fax: +33 1 44 32 02 12
e-mail: consulate.paris@embassy.mzv.cz
www.mzv.cz/paris

Č.j.: 21551/2013-KO

Velvyslanectví České republiky v Paříži projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí Francouzské republiky a má čest se odvolat na jeho nótu č. 4583 z 8. dubna 2013 v následujícím znění:

„Ministerstvo zahraničních věcí, odbor konzulární správy a pro Francouze v zahraničí, referát vízové politiky, projevuje úctu Velvyslanectví České republiky a má čest sdělit společně s Ministerstvem vnitra následující:

Ministerstvo zahraničních věcí navrhuje, aby tato výměna verbálních nót byla považována za dvojstranné ujednání mezi zastupujícím členským státem a zastupovaným členským státem podle článku 8.4 Vízového kodexu.

Dohoda o vzájemném zastupování mezi Francií a Českou republikou uzavřená výměnou francouzských verbálních nót č.j. 002713 z 18.2.2010 a č.j.16188 FAE/MPV z 15.10.2010 a českých verbálních nót č.j. 24863/2009-KO ze 07.12.2009 a č.j. 23758 z 24.09.2010, jakož i výměnou nedatované české verbální nóty č.j. 22165/11-KO a francouzské nóty č.j. 8841 FAE/MPV ze 17.6.2011 se upravuje takto:

1. Rozšíření rozsahu zastupování

- **Francie** zastupuje Českou republiku při udělování krátkodobých schengenských víz na tomto úřadě:

- **Bamako (Mali)**

- **Česká republika** zastupuje Francii při udělování krátkodobých schengenských víz na tomto úřadě:

- **Lvov (Ukrajina),**

pro žádosti o víza podané v konzulárním obvodě podle článku 5.4. Vízového kodexu. Žadatelé pobývající v konzulárním obvodě Lvov, kteří chtějí cestovat do Francie na základě schengenského víza, mají nadále možnost, pokud si to přejí, podat svou žádost na konzulárním oddělení Velvyslanectví Francie v Kyjevě.

2. Podmínky zastupování

Podmínky stanovené v dohodě zůstávají v platnosti a jsou doplněny v tom smyslu, že zastupující stát:

- je oprávněn vyznačit víza pouze do těch cestovních dokladů, které jsou uznávány oběma zeměmi. Státní orgány zastupujícího státu se zavazují informovat zastupovaný stát o nových cestovních dokladech vydávaných zeměmi, pro které platí zastupování, a zasílat mu vzory uvedených nových cestovních dokladů.

K této verbální nótě je přiložena aktualizovaná kopie dodatku upřesňujícího podmínky zastupování s Českou republikou (v angličtině).

3. Zastupování na úřadech ve Lvově a Bamaku vstoupí v platnost 1. května 2013.

Ministerstvo zahraničních věcí, odbor konzulární správy a pro Francouze v zahraničí, referát vízové politiky, využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví České republiky svou hlubokou úctou.“

Velvyslanectví České republiky v Paříži potvrzuje, že předchozí text je přijatelný pro Českou republiku. Proto se nótou Ministerstva zahraničních věcí Francouzské republiky č. 4583 z 8. dubna 2013 a touto odpovědí zakládá dvoustranné ujednání mezi Českou republikou a Francouzskou republikou o zastupování při udělování schengenských víz, které je dodatkem k dvoustrannému ujednání mezi Českou republikou a Francouzskou republikou o zastupování při udělování schengenských víz z r. 2010.

Velvyslanectví České republiky v Paříži využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí Francouzské republiky svou nejhlubší úctou.

Paříž, dne 24. 4. 2013



Ministerstvo zahraničních věcí
Francouzské republiky

P a ř í ž